

Burnell

Specimens
of S. Indian
Dialects

3.6

1873

G k

VI

29

N12<526662238 021



UBÜBINGEN



5



SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

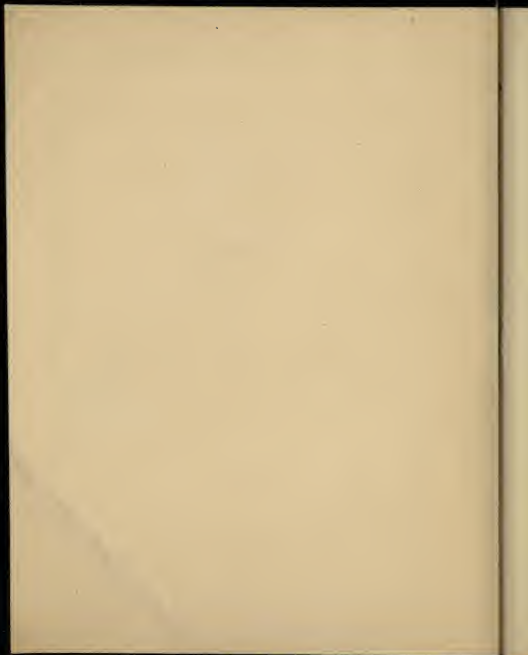
No. 6.

IN THE DIALECT OF CANARESE SPOKEN BY
THE BADAGAS OF THE NILAGIRI HILLS

MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873



SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER, ETC.

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.


No. 6.



IN THE DIALECT OF CANARESE SPOKEN BY
THE BADAGAS OF THE NILAGIRI HILLS

BY THE REV. F. METZ

BASEL EV. MISSION



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873

(35 Copies printed.)

GR 29

NOTE.

This specimen of an ancient dialect of Canarese is also due to the kindness of the Rev. F. Metz.

The Baḍagas are the chief inhabitants of the Nilagiri Hills, and are Canarese immigrants from the Mysore country. Their caste distinctions and habits are fully described in the works on the Hill Tribes by Mr. Metz and Dr. Shortt already mentioned in No. 5 of this series.

The Gospel of St. Luke in the Baḍaga language (translated by Mr. Mörrike) was autographed in the Canarese character at Mangalore, 1852 (233 pp. 16^{mo.}). The Baḍagas have many popular songs which Mr. Metz has collected. There are some not without merit.

A. B.



St. MATTHEW xiii., 1—34.

1. Ā jinadō Jesu maneinda horaṭu saundraḡa vottura kuḷiduṇḡa.
2. Āḡa balu paje avana sāre bandaduninda, ava kapālag hōḡi kuḷiduṇḡa, paje ellā saundrada ajjinō nittaru.
3. Āḡa ava avara kōḡa dākuāḡi tumba mātāḡi, hḷēḡidaddēnandale:
4. Idō bittuvava bittuvaduga horaṭu hōḡa, bittōne pāḡi darigaḡḡa ḷḷudda, hakuḷiḷu bandu tindu buṭṭa.
5. Pāḡi baḷu maṇṇillada arre tāvina vodeḡa ḷḷudda. Aduga udda maṇṇu illadhōdeḡa, bēḡa peilu ātu.
6. Āle hottu barōne, adu bendu, aduga bērilladhōdeḡa voṇaḡi hōtu.

7. Innu pādi muḷḷuḡḷa naḍuve ḷudda, muḷḷuḡḷo doḍḍi aduna aḍaki buṭṭa.
8. Innu pādi voḷḷe būmiga ḷuddu, vondu nūrāsaga, vondu ārvattasaga, vondu mūvattasaga phala koṭṭa.
9. *Klēpaduga kivi uḷḷava klēali.
10. Āga battaru vottura bandu, yēka dākininda nuḍidareya? yendavaniga hḷēgidaru.
11. Āga ava avariga uttara āgi hḷēgiddu, yēka andale: paralōkada maruma ariyuvaduga ningaga koṭṭ haḍade, avariga koṭṭ haḍuvadilla.
12. Yēkandale yēvaniga uṭṭāle, avaniga koṭṭ haḍade, āga hechchu uṭṭu, āle yēvaniga illad hōle avanig uṭṭādaddu tegad haḍade.

*The pronunciation of this ḷ in some words which I write with the Old Canarese Ḷ can only be learnt by hearing the natives speak. It approaches the Tamil ḷ.

13. Idugāgi avara kōḍa dākininda nuḍide ne, yēkandale, avakaru nōḍi nōduvadilla, kḷētu kḷēpadilla, ariyuvadilla.
14. Sātragāra Yesāya (mātu) avakarōḷage sari, yēnandale: kiviinda kḷētu ariade iddāri, kaṇṇininda kaṇḍu nōḍade iddāri.
15. Yēkandale avakaru (avaru) kaṇṇugḷōinda kāṇade kivigḷoinda kḷēade, voḍalininda ariade, tirigi uṇṇade, nā avara (avakara) vōsi māḍadhenge ī janara voḍalu kobbātu, voḷhenge kḷēpadilla, tanga kaṇṇugḷova muchchi uṇḍiddāre.
16. Āle ninga kaṇṇugḷo nōḍiruvaduga ninga kivigḷo kḷētiruvaduga, avugḷo bāgyabatta.
17. Yēkandale nijāgi ningaga hḷēgine appara sātragārārū nīti battarū ningḷa nōḍidduna nōḍa, ningḷa kḷētadduna kḷēa āse paṭṭu (āse āgi) nōḍade, kḷēade hōdaru.

18. Adugāgi ningla bittuvavana dāka klētulli:
19. Rājyada māta klētu ariadippa vondondu manijana voḍalunoḷage bittaduna Piśāchi* bandu kḷithhākina, dāri-gaḍḍa bittippava avata.
20. Arre tāvugḷoḷage bittippava yārandale, māta klētu, adē hottuga sachōchainda aduna hondina;
21. Āle tannoḷage bērillade voṇagi konche hottāgi iddane, āle mātugāgi kasāṭa, pāḍu bandale, adē hottunō (jāmadō) aḍḍalu paṭṭara.
22. Muḷlugḷoḷage bittippava yārandale: māta klētana, āle ī lōkada chitteu, āstia mōsavū māta keḍisi hākidaduninda, phala illade iddane.
23. Volle būmioḷage bittippava yārandale: māta klētu, ariduṇḍu phala phalisina

*The Badagas have ೆ but not ೆ.

vondu nūru, vondu arvattu, vondu mūvattu koṭṭira.

24. Innondu dāka avakara munde iṭṭu hḷēgidaddēnandale: paralōka rājya tanna holado volḷe bīja bittuva manijaniga sari ade.
25. Āle manijaru voragōne avana hagegāra bandu gōdumbeoḷage kḷaea bitthōda.
26. Peilu doḍḍi phala phalisōne kḷaeū tōritu.
27. Āga manea yejamānana jivitigāraru avana sare bandu: Ayyā nī ninna hola-dō volḷe bīja bitt illiyō? atte āle kḷae yellinda bantu? hḷēgidaru.
28. Ava avariga hagegāranāgippa manija aduna māḍiddane hḷēgida. Jivitigāraru avaniga, īga yengḷa hogi aduna kūdisa bekō?
29. Hḷēgiddemane, ava bēḍa, vondu vēḷe kḷaea kūḍisōne gōdumbea aduna kūḍa kḷitthākiāri.

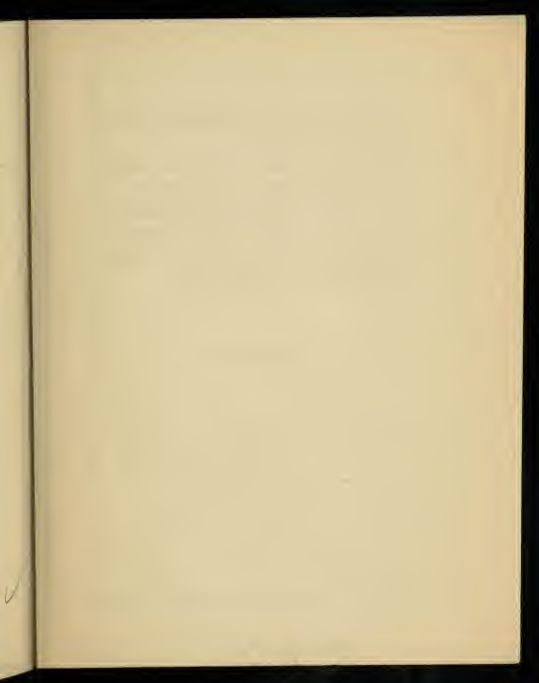
30. Kuyuva kalagaṭā yeraḍu kūḍa doḍḍa (blea) buḍiri, kuyuva kālado nā kuyuvavariga munche kḷaea kūḍisi, aduna suḍuvaduga kaṭṭegḷo āgi kaṭṭiri, āga gōdumbea yenna *baḷadoḷage kūḍisidiri yendu hḷēgine hḷēgidanu.
31. Innondu dāka avakara munde iṭṭu hḷēgidaddenandale: paralōka rājya kaḍugu bittuga (bījaga) sari ade, vondu manija aduna tegedu, tanna holadō bittidda.
32. Adu yella bījagḷoḷage kunadāleyū, blēda hinde phalya giḍagḷoḷage doḍḍadāgi mora āra; ādaduninda bānu hakkilugḷo bandu aduna kombegḷoḷage badukave.
33. Innondu dāka avariga hḷēgida yēnandale: paralōka rājya huḷi hiṭṭuga sari ade, aduna vondu heṇṇu tegedu, mūru

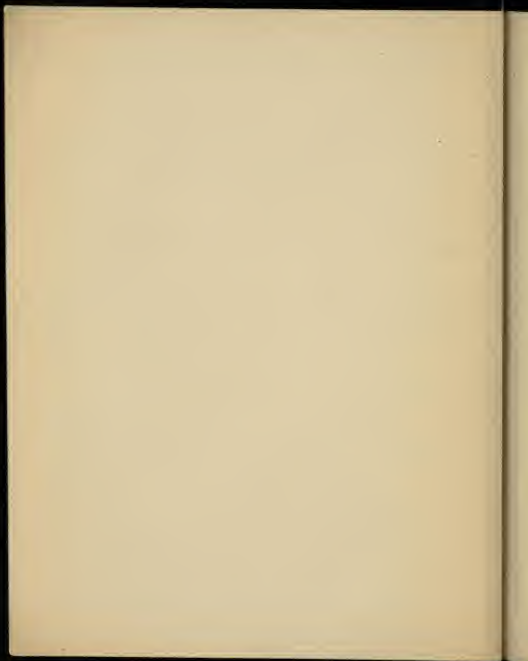
* A very large basket wherein the Hill-Tribes put their wheat.

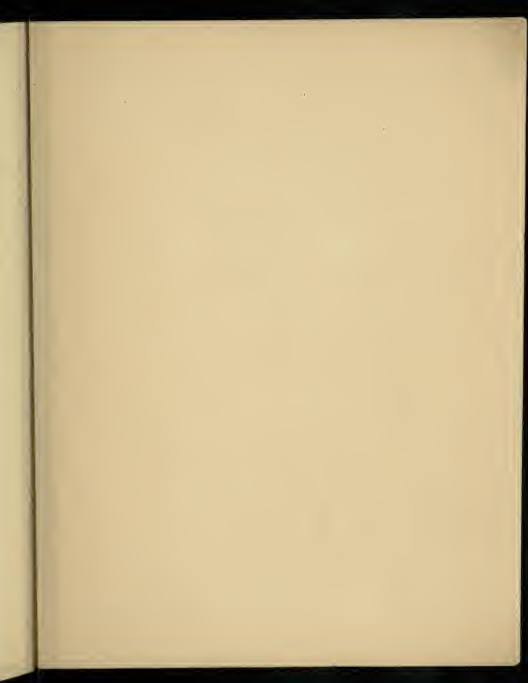
sēru hiṭṭunō yellā huḷi āpōnagaṭa iṭṭu
butṭḷa.

34. Idunellā Yesu dākugḷoinda paje kōḍa
nuḍida: dākugḷoinda yenna bāi tare-
dene, būlōka munche uṭṭāda kālāinda
mareādadduna ḷḷēgine yendu sātraga-
ra ḷḷēgiddu pūrṭi āguva henge dākil-
lade avakāra kōḍa nuḍianilla.

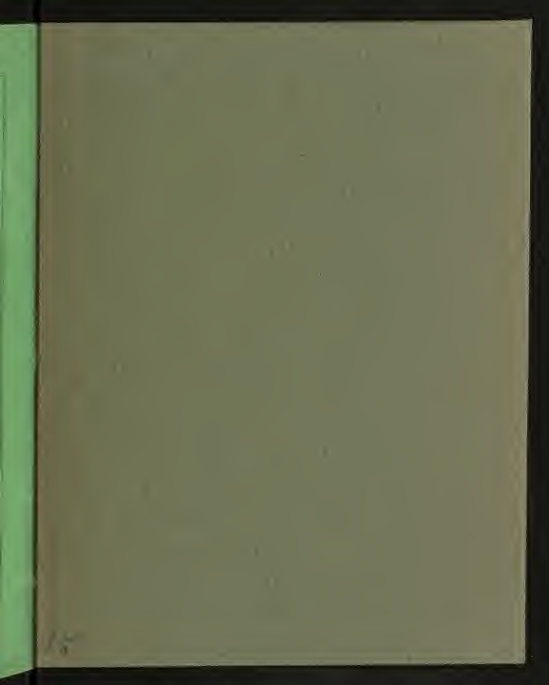


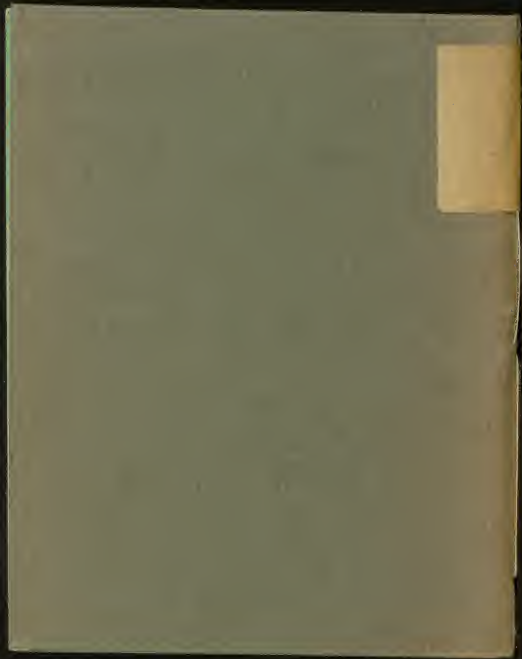












SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER, ETC.

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 6.

IN THE DIALECT OF CANARESE SPOKEN BY
THE BADAGAS OF THE NILAGIRI HILLS

BY THE REV. F. METZ
BASEL EV. MISSION

MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

